

## Engels Engels of Amerikaans Engels (1)

Het valt vaak niet mee om het equivalent van een woord in een andere taal te vinden. Nuanceverschillen, register, andere opvattingen over beleefdheid... allemaal valkuilen voor de taalgebruiker die zich in een vreemde taal wil uitdrukken. En dan hebben de Engelsen en Amerikanen ook nog de voor ons onhandige gewoonte om verschillende woorden te gebruiken voor een aantal begrippen. Dat is een van de redenen waarom een goede vertaler altijd zal vragen of een tekst naar het Engels of naar het Amerikaans vertaald moet worden. Een voorbeeld is de vertaling van koekje (Engels: *biscuit*, Amerikaans: *cookie*). Op deze twee sites staan er een heleboel: <http://www.dumka.us/BritEng.html> en <http://www.bu.edu/mfeldman/Slang/glossary.html>.